



КРАМНИЦЯ "СВІТОЧ"

UKRAINIAN EXPORT / IMPORT

ПАКУНКИ, ХАРЧІ, ГРОШІ В УКРАЇНУ
"SVITICH" ВИШИВКИ ТА ДАРУНКИ З УКРАЇНИ
621 Selkirk Ave. Надія і Руслан Зеленюк
Winnipeg, MB. R2W 2N2 Тел (204) 582-5939
www.svitoch.net e-mail shop@svitoch.net



Кредитова Кооператива Північного Вінніпеґу
North Winnipeg Credit Union Ltd.

310 Leila Ave. - (204) 954-7450
1068 Henderson Hwy. (204) 954-7710
www.nwcu.mb.ca

Працюємо з Вами --- Для Вас!

KARPATY

MEATS & DELI

536 BANNERMAN AVE. PH. (204) 586-1395
(at MCGREGOR ST.) Tuesday - Friday
WINNIPEG, MANITOBA 8:00 a.m. - 6:00 p.m.
R2W 0V6 Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



FOR ALL YOUR REAL ESTATE NEEDS

Roman Drebot
(204)781-8898



Advanced Realty---drebot@mts.net
Trusted-Reliable Service since 1986

КАРПАТІЯ " The Financial institution of choice for
Manitoban's Ukrainian Community"



950 Main Street
80-2200 McPhillips Street
1341-A Henderson Highway
1375 Grant Avenue

CARPATIA 989-7400
CREDIT UNION www.carpathiacu.mb.ca

For a Natural Smile...

Expert Denture Clinic

- * Senior Discount
- * Free Consultation
- * "Cosmetic Full And Partial Dentures"
- * Same Day Repairs
- * Natural Tooth Whitening

334-0022



Odin Pajonk, LD, DD

ПОВНА СОЛІДНА І ЧЕСНА ОБСЛУГА
Traditional Burial & Cremation
Reception Area
Prearrangement Services Available



Ample Parking 907 MAIN ST.
204 956-2193

Serving the Ukrainian Catholic Community For Over 50 Years
Обслуговуємо Українську Католицьку громаду понад 50 років
Since 1957, Cropro has generously supported our community
with a commitment of caring, compassion and kindness.

Cropro FUNERAL CHAPEL
Caring above all.
1442 MAIN STREET
586-8044
www.cropro.com.

Wyatt Dowling Послуги по англійськи
INSURANCE BROKERS та по українськи

Галина Петрик, САІВ

E-mail: hpetryk@wyattdowling.ca Ph: (204) 949-2600

Страхуємо хати, авто, бізнесу та інше

Buying or Selling For your real estate needs

За порадою в продажі
та купівлі звертайтеся до:

Bogdan Sawczuk

(204) 228-3733

Email: 2283733@gmail.com



663 Stafford St.



Українська Католицька Митрополича Катедра

свв. Володимира й Ольги

Ukrainian Catholic Metropolitan Cathedral of St. Vladimir & Olga

Office: 206-114 McGregor Street, Winnipeg, MB-R2W 5J7

Parish Secretary: Anna Katchanovski Tel.:589-5025 Fax: 589-6812

Office Hours: 9:00 a.m.-4:30 p.m. e-mail: stvocathedral@mymts.net

Cathedral's web address: www.stsvladimirandolgacathedral.ca

26 Неділя по Зісланню Св. Духа

о. Мітрат Михаїл Буячок - парох
Rt. Rev. Msgr. Mitrat Michael Buyachok
Tel.: 589-0838
e-mail: msgrmbuyachok@mts.net

Голова Парафіяльного заряду
Yaroslav Chubenko Tel. 794-9189

Бувший Голова
Ihor Gawrachynsky, Tel. 669-7978

Відвідини хворих/Pastoral Hospital visits
Margaret Saray, Tel. 582-7193

Голова ЛУКЖК при катедрі
Леся Борис Tel. 667-7768

Голова Братства БУК при катедрі
Богдан Буяр Tel. 582-1673

Голова "Золоті Ворота"
Михаїл Кузів Tel. 889-9704

Голова Господарського комітету
Igor Качановський Tel. 798-0179

Великий Лицар Колумба/Grand Knight
Св. Володимира

Євген Васьків Tel. 334-7372

Директор Рідної Школи
Павло Трохановський Tel. 229-7385

Господар/Janitor
Андрій Спильчак Tel. 880-2100



26 Sunday after Pentecost

3 грудня 2017

Ч 49

December 3 2017

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ

Неділя: 9:00 рано - укр. Мовою
11:00 рано - укр. Мовою

Свята: 9:00 ранку

Щоденно: 9:00 ранку

Сповідь: підчас недільних св. Літургій

Хрещення та Вінчання: за попереднім домовленням

LITURGICAL SCHEDULE

Sundays: 9:00 a.m. - Ukrainian

11:00 a.m. - Ukrainian

Holy Days: 9:00 a.m.

Week Days: 9:00 a.m.

Confessions: during Sunday Divine Liturgies

Baptism & Marriages by appointment

26 Неділя по Зісланню Св. Духа – 3 грудня 2017

26 Sunday after Pentecost – December 3 2017

Апостол: Єфесян 5:9-19 Євангелія від Луки 12:16-21

Epistle: Ephesians 5:9-19 Gospel: Luke 12:16-21

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Катедральний Храм щирозсердечно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наші Богослуження.

The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today, especially all visitors. God Bless You.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 4 грудня до 10 грудня 2017

SCHEDULE OF LITURGIES from December 4 to December 10 2017

Понеділок <i>Monday, 4</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	Вхід в Храм Пресвятої Богородиці, Літургія (церква) <i>Entrance of BVM, Liturgy (church)</i>
Вівторок <i>Tuesday, 5</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	+Добр. Ольга Воробій – Диякон Віктор Гумницький (село) <i>+Dobr. Olha Woroby – Deacon Victor Humniski (selo)</i>
Середа, 6 <i>Wednesday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	+Володимир Мельник – Леся Кульбаба (село) <i>+Wolodymyr Melnyk – Lesia Kulbaba (selo)</i>
Четвер, 7 <i>Thursday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	+Богдан Іван Климків – Бил і Линда Скромедра (село) <i>+Bohdan Ivan Klymkiw – Bill and Linda Skromeda (selo)</i>
П'ятниця, <i>Friday, 8</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	+Йосифа Яцишин – Анєла Купчак (село) <i>+Josepha Jacyszyn – Aniela Kupczak (selo)</i>
Субота, 9 <i>Saturday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i> 10:00 рано <i>10:00 a.m.</i>	+Мирослав Рослицький – Ольга Менделя (село) <i>+Myroslaw Roslycky – Olha Mendela (selo)</i> +Владислава і Стефанія Панкевич – Нєля Мікавос (село) <i>+Vladyslawa and Stephania Pankewycz – Nellie Mikawos (selo)</i>
Неділя, 10 <i>Saturday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i> 11:00 рано <i>11:00 a.m.</i>	За інтенції всіх парафіян <i>Intentions of Parishioners</i> +Ернєст (Орєст) Тодащук – Сєвєля Тодащук з родиною <i>+Ernest Todoschuk - Sylvia Todoschuk & family</i>

Сьогодні Апостола читають: 9:00 рано – Юля Бобеляк

11:00 рано – Максим Капуш

Epistle Readers for today: 9:00 a.m. – Yulia Bobelyak

11:00 a.m. – Maksym Kapush



Діти знову продають Різдв'яні Ангели на підтримку Марійної години на радіостанції СКJS. Кошт ангела \$ 5.00. Лишній прихід із продажі буде спрямований на потреби наших дітей. 9 січня, свято Св. Стефана, підчас Божественної Літургії ми будемо молитися за померлих членів родин, в пам'ять яких ви купите ангела. Дякуємо за вашу підтримку!

Following the Liturgies children are selling Mary's Angels for the Angel Tree. Angels are \$5.00 in support of the Marian hour on CKJS Radio. The rest of the profits will go towards our children's activities. On January 9th Feast of St. Stephen, during the Divine Liturgy we pray for the deceased family members in whose memory you have purchased an angel. Thank you for your support!

Дуже дякуємо всім дітям, які так гарно читають Апостола підчас недільних Літургій. Якщо ви зацікавлені в читанні, просимо, зв'яжіться з пані Надією Євсєєнко, яка поставить вас у список читачів.

We are thankful to all the children who volunteer to read the Epistle on Sundays during the Divine Liturgy. If you are interested in helping with the reading please contact Pani Nadia Yevseyenko who will put you on the list of readers.

Наша щорічна кампанія відновлення катедр, продовжується. Наша мета \$75,000. Ми дуже вдячні нашим парафіянам, за минулі пожертви і підтримку і також дякуємо за позитивний відгук на цьогорічну кампанію по відновленню. На сьогоднішній день пожертвовано \$ 47,000 (63%), потрібно \$28,000 (37%). ми впевнені, що до кінця року ми досягнемо \$ 75,000. Дякуємо.

Our annual church renovation campaign, to raise funds for the repairs of our stained-glass windows continues. We hope to raise \$75,000.00. We are very grateful to our parishioners for past donations and support in our renovation campaign, but we are also thankful for the positive response towards our 2017, renovation campaign. To date \$ 47,000 (63%) has been donated, we need \$28,000 (37%) and we are confident that we will reach our goal of \$75,000.00 by the end of the year. Thank you.

Ми заохочуємо вас використовувати молитовники, які для вашої зручності, знаходяться в лавках, щоб разом відповідати, співати і брати активну участь в Літургії. Як це гарно, коли всі разом, беруть участь у Богослужбі.

We would like to ask our parishioners to fully participate during the Liturgy services. There are Liturgy prayer booklets in the pews that are there for your convenience and should be used during the Liturgy services. It is very nice when everyone sings and responds together.

Пам'ятайте, що наш клуб сеньйорів, Золоті Ворота, зустрічається щосередини в 1:00 пополудні. Заохочуємо наших старших парафіян приєднатися до цього клубу, де при каві та солодким, вони діляться читаннями та обмінюються думками. Сердечно запрошуємо.

Please remember our Seniors Club Zoloti Vorota meet every Wednesday at 1:00 pm. We are encouraging our Seniors to join this club, where they share readings, exchange their thoughts along with good coffee and solodke.

Осередок запрошує на Різдв'яний Ярмарок, в п'ятницю, 8 грудня від 10 рано до 6 веч. і суботу, 9 грудня з 10 рано до 4 поп.

Oseredok invites you to their annual Christmas Fair, Friday Dec. 8th 10am - 6 pm, Saturday Dec. 9, 10 am -4 pm.

Рекомендуємо вам дві книжки / Recommended readings:

Режим Путіна та політичне вбивство / The Putin Regime and Political Murder "Orders to Kill" by Amy Knight, друга, Сталінська війна на Україні / Stalin's War on Ukraine, "Red Famine" Anne Applebaum.

Наближаємося до кінця цього 2017 року. Просимо наших парафіян щоб по можливості, доповнити недільні пожертви, які через різного роду причини, було пропущено протягом року. Можливо, в той же час, будь ласка, розгляньте також питання про збільшення вашої недільної пожертви. Кошт утримання церкви постійно зростає, а наші пожертвування залишаються практично без змін. Дякуємо за увагу.

As we are nearing the end of this year, we encourage our parishioners to perhaps "catchup" with any donations that they may have missed during the year, because of holidays or other reasons. Perhaps at the same time please consider increasing your Sunday offerings. Upkeep of the Cathedral constantly keeps going up, and yet our donations remain pretty much the same. Thank you for taking this into consideration.

Просимо, пам'ятайте, що ми знаходимося в періоді передріздвяного посту, відомого як Пилипівка (Св. Филипа). В тому часі, коли ми готуємося до народження Ісуса, Сина Божого, пропонується присвятити більше часу молитві, ділам милосердя та скоротити різного роду збави.

Please remember we are in the period of the pre-Christmas Fast, known at Pylypiwka (St. Philips Fast). The faithful are asked to devote more time in prayer, works of mercy and curtailment in all kinds of parties in preparation for the Birth of Jesus, Son of God.

The Holy Family Home Festival of Lights Campaign - your gift in support of the festival of lights will make an important impact on the continued development of home-like setting for Holy Family Home residents. Festival of Lights envelopes are available at the entrance of the Cathedral

Рідна Школа пошукує учителя музики, починаючи в 13 січня 2018 року. Кваліфікація, дійсний навчальний сертифікат Манітоби або сертифікований вчитель музики з України. Для отримання аплікації звертайтеся, до директора Павла Трохановського, телефон 204-229-7385. Кінцевий термін подання аплікації, 15 грудня 2017 року

Ridna Shkola has a position available for Music Teacher. Starting date, January 13th, 2018. Qualifications, valid Manitoba Teaching Certificate or a certified music teacher from Ukraine. For application please contact Principal, Paul Trochanowski, phone 204-229-7385. Application deadline, Friday, December 15th, 2017.

Дати щоб пам'ятати на цей місяць / Dates to remember for this month:

Вхід в Храм Пресвятої Богородиці, понеділок, 4 грудня, Літургія в 9:00 рано
 Свято Андрія Первозванного, середа 13 грудня, Літургія в 12:00 пол.
 Сходина Парафіяльної Екзекутиви, четвер, 14 грудня в 11:30 рано
 Сходина Лицарів Колумба, четвер, 14 грудня в 7:00 веч.
 Різдв'яний концерт Рідної Школи субота, 16 гудня, в 11:00 рано (в школі Непорочного Серця)
 Вефліємський Вогонь Миру, неділя 17 грудня, підчас Літургії в 9:00 рано
 Св. Миколая Чудотворця, вівторок, 19 грудня, Літургія в 10:00 рано
 Різдв'яний концерт Школи Непорочного Серця, середа, 20 гудня, в 7:00 веч. (K - 3)
 Різдв'яний концерт Школи Непорочного Серця, четвер, 21 гудня, в 7:00 веч. (4 - 8)
 Свято, Непорочне Зачаття, п'ятниця 22 грудня, Літургія в 9:00 рано
 Літургія дітей Школи Непорочного Серця, п'ятниця 22 грудня, в 1:00 по.
 Різдво за новим календарем, понеділок, 25 грудня
 Сходина Парафіяльної Ради, середа, 27 грудня, в 6:30 веч.
 Сходина Лицарів Колумба, Pot-Luck Різдв'яний вечір

Monday Dec. 4th, Feast of Entrance of BVM, Liturgy 9:00 a.m.
 Wednesday Dec. 13th, Feast of St. Andrew first Apostle, Liturgy 12:00 noon
 Thursday Dec. 14th, Parish Executive meeting 11:30 a.m.
 Thursday Dec. 14th, K of C meeting at 7:00 p.m.
 Sunday, December 17, Bethlehem flame, during Liturgy at 9:00 a.m.
 Saturday Dec. 16th, Ridna Shkola Christmas Concert 11:00 a.m. at IHM School
 Tuesday Dec. 19th Feast of St. Nicholas Wonderworker, Liturgy 10:00 a.m.
 Wednesday Dec. 20th IHM School Christmas Concert Grade K to 3 — 7:00 p.m.
 Thursday Dec. 21 IHM School Christmas Concert grade 4 to 8 — 7:00 p.m.
 Friday Dec. 22nd Feast of Immaculate Conception, Liturgy 9:00 a.m.
 IHM School, children's Liturgy at 1:00 p.m.
 Monday Dec. 25th, Christmas According to the Gregorian Calendar
 Wednesday Dec. 27th Parish Council Meeting 6:30 p.m.
 Friday Dec. 29th, Knights of Columbus Pot Luck Christmas party

Сьогодні (3 грудня) ввечір, наш катедральний хор буде співати в церкві Непорочного Зачаття в Кукс-Крік, під час різдвяного концерту, разом з іншими хорами. Концерт починається о 6:00 веч. Запрошуємо всіх. Бажаємо хорові успішного висуну.

Our Cathedral choir will be singing this evening Sunday December 3rd at Immaculate Conception Church in Cooks Creek, during a Christmas concert with other choirs. The concert begins at 6:00 p.m. Everyone is welcome. We wish our choir success in their performance.

Просимо, пам'ятайте у своїх молитвах всіх наших парафіян, які проживають в різних будинках опіки, (32 у домі Пресвятої Родина). Просимо, також ваших молитов за хворих з нашої парафії; Борислав Білаш, Теодор Гуменюк, Юрій Шарабуряк і Анна Гембарська.

Please remember in your prayers all our parish members who are now residing at various nursing homes (32 at Holy Family). Please also pray for the sick in our Parish; Borislav Bilash, Theodore Humeniuk, George Sharaburak and Anna Gembarska.



Жертви на церкву / Donations to the church

Неділя \$ 2,490.00 Sunday
 Свічки \$ 210.40 Candles

Конверти -235- Envelopes



Володимир Длуг'ош і Марійка Дяків	Пожертва на відновлення катедри	\$ 1,000.00
Стефанія і Ярослав Лежинські	За здоров'я дітей і внуків на відновлення катедри	\$ 200.00
Орися Паркасевич	В пам'ять Ольги і Романа Сенчук – на відновлення	\$ 200.00
Василь і Тетяна Качановські	Пожертва на відновлення катедри	\$ 200.00
Надія Леськів	Пожертва на відновлення катедри	\$ 100.00
Любомир Чубенко	В пам'ять бабці Марії Ільків (20 років) - відновлення	\$ 100.00
Анна Чубенко	В пам'ять мами Марії Ільків (20 років) – відновлення	\$ 100.00
Юлія Демко	В пам'ять мужа Йосифа Демко – на відновлення	\$ 100.00
Люба Басараба з родиною	Пожертва на відновлення катедри	\$ 100.00
Марія Стефанишин	Пожертва на відновлення катедри	\$ 100.00
Станіслава і Мар'яна Рудник	Пожертва на відновлення катедри	\$ 100.00

Понеділок – свято, Вхід в Храм Пресвятої Богородиці. Літургія відправиться в 9:00 рано
Monday is the feast of the Entrance of the Blessed Virgin Mary into the temple. Divine Liturgy will be celebrated at 9:00 a.m.

Запрошення - звертаємося до всіх людей, які приходять на відправи до нашої катедри але не є офіційно записані в члени. Запрошуємо вас зареєструватися до нашої парафії, взяти недільні конверти щоб отримати посвідку за ваші пожертви. Оскільки ми скоро розпочнемо новий 2018 рік, це саме добрий час, щоб офіційно зареєструватися як члени Катедрі Св. Володимира та Ольги. Дуже дякуємо за увагу.

A friendly invitation to the good people who come and worship in our Cathedral but are not registered members. We invite you to register with the parish, take Sunday envelopes and be credited for your donations. As we will soon begin our new 2018 year, this would be a good time to officially register as members of Sts. Vladimir & Olga Cathedral. Thank you for your consideration.

Наближаємося до кінця року, і ми хотіли б поділитися з вами деякими статистичними даними відносно нашого членства. Перш за все, ми щиро вдячні нашим парафіянам, які систематично відвідують недільні богослужіння та щедро підтримують нашу Катедру. Однак, ми хочемо звернути увагу на те, що 25 парафіянів, які зареєстровані в нашому списку, не взяли свої недільні конвертки на 2017 рік. Більше 50 парафіянів внесли менше \$50 протягом цього року, і декілька не зробили жодного внеску. З нашого загального списку парафіянів близько 65% склали регулярні пожертви, а 35%-не виконали своїх зобов'язань. Якби кожен парафіянин підтримував катедру найкраще, як може, наскільки б легше було нам покрити витрати Катедрі. Ще раз висловлюємо подяку всім нашим щедрим жертводавцям, а також звертаємося до решти в намірі підтримати нашу Катедру. Заряду Катедрі не приємно акцентувати увагу на цьому, однак, це необхідно, щоб нагадати нам, як ми повинні виконувати свої зобов'язання, як парафіяни.

We are nearing our year end, and we would like to share with you some of the statistics of our membership standing. Firstly, we would like to thank our many parishioners who regularly attend Sunday services and contribute generously to the support of our Cathedral. There are, however, some figures we would like to share with you - 25 members who are supposedly on our membership list have not picked up their 2017 Sunday envelopes. There are over 50 members who have picked up their envelopes, but have contributed less than \$50.00 during the whole year, and a few who have not contribute anything. Of our total membership only about 65% contribute regularly and 35% do not meet their obligation. Can you imagine if every member supported their Cathedral as fairly as they could, what better position we would be in, to meet our expenses? Once again, we are very greatfull to all our generous supporters, but really we are making an appeal to the rest, to support the Cathedral. It's not pleasant for the parish council to bring this to your attention, however, as stewards of the Cathedral, it is necessary, if we are to meet our obligations.

ГРУДЕНЬ 2017

**Митрополича Катедра Свв. Володимира й Ольги
Metropolitan Cathedral of Sts. Vladimir & Olga**

DECEMBER 2017

Office - 589 – 5025

e-mail: stvocathedral@mymts.net

web. www.stsvladimirandolgacathedral.ca

Pastor's office - 589 – 0838

Неділя - Sunday

Понеділок - Monday







Вівторок - Tuesday

Середа - Wednesday

Четвер - Thursday

П'ятниця - Friday

Субота - Saturday

						1	2
							9:00 ран. – 1:00р.m. Рідна Школа 9:00 a.m.–1:00 p.m. Ridna Shkola
3 26 Неділя по Зісл. Св. Духа Божественні Літургії: 9:00 ран. 11:00 ран. Divine Liturgies 9:00 a.m. 11:00 a.m. Рідна Школа–продаж печева	4 Вхід в Храм Пресв. Богородиці Літургія - 9:00 рано	5 	6 1:00 поп. "Золоті Ворота." 1:00 p.m. "Zoloti Vorota"	7	8 	9 Осередок- Різдв'яний Ярмарок 10 рано – 4 поп. 9:00–1:00 Рідна Школа 9:00 ран – 1:00 поп.	
10 27 Неділя по Зісл. св. Духа Божественні Літургії 9:00 ран. 11:00 ран. Divine Liturgies 9:00 a.m. 11:00 a.m Збірка на Рідну школу	11	12	13 Св. Андрія Первозванного 12:00 пол. - св. Літургія	14 11:30 p.m. – Parish Executive meeting 7:00 p.m. K of C meeting	15 	16 11:00 ран. – Різдв'яний концерт Рідної школи (в школі Непорочного Серця) 11:00 a. m.- Ridna Shkola Christmas Concert (IHM School)	
17 28 Неділя по Зісл. св. Духа Божественні Літургії 9:00 ран. 11:00 ран. Divine Liturgies 9:00 a.m. 11:00 a.m. Вєфліємський Вогонь Миру підчас Літургії в 9 рано	18 	19 Миколая Чудотворця St. Nicholas 10:00 рано – св. Літургія	20 7:00 веч.-Різдв. концерт Школи Непорочного Серця 7:00 p.m.-IHMS Christmas Concert K - 3	21 7:00 веч.-Різдв. концерт Школи Непорочного Серця 7:00 p.m.-IHMS Christmas Concert Gr 4 – 8	22 Непорочне Зачаття Immaculate Conception 9:00 рано – св. Літургія 1:00 поп. Літургія Школи Непорочного Серця Марії	23 Рідної Школи не буде No Ridna Shkola	
24 Неділя Праотців Божественні Літургії 9:00 ран. 11:00 ран. Divine Liturgies 9:00 a.m. 11:00 a.m.	25 Різдво Христове (григоріянський календар)	26 	27 6:30 p.m. Parish Council meeting and Christmas snack	28 	29 7:00 p.m. K of C Pot-lock Christmas Party	30 Рідної Школи не буде No Ridna Shkola	
31 Неділя перед Різдвом Божественні Літургії 9:00 ран. 11:00 ран. Divine Liturgies 9:00 a.m. 11:00 a.m.							